INSEGNANTE MADRELINGUA FRANCESE /// TRADUTTRICE IT-FR /EN-FR

Murielle PAHAUT

Via Franzina 28 /// Bosa (OR) /// Italia
Data di nascita: 19/06/1970
Telefono: 00 39 339 52 96 007
Email: murielpahaut@hotmail.com
LinkedIn: https://it.linkedin.com/in/murielle-pahaut-87502226

COMPETENZE

TRADUZIONE

Svolgere delle traduzioni accurate dall'italiano e dall'inglese verso la mia lingua, il francese, di diversi tipi di documenti tecnici, commerciali, pubblicitari, turistici, etc.
Erogare servizi di post-editing e di sottotitolazione.
Tradurre per il settore dell'edizione.

INSEGNAMENTO

Impartire corsi individuali o collettivi adatti al livello e ai bisogni di ogni studente. Adottare approcci pedagogici innovativi, proporre un materiale didattico efficace e diverse attività di apprendimento.

ESPERIENZA LAVORATIVA

INSEGNANTE DI FRANCESE MADRELINGUA

Da Aprile 2007**,** Società di formazione e di consulenza linguistica:

ELV English Language Village, Capriate San Gervasio (BG); **Neo Formazione**, Bergamo; **British&More**, Varese, **British Institutes**, Treviglio e Telgate; **Centro Studio Linguistico**, Treviglio; **Multimethod Languages**, Milano; **Servizi Estero**, Milano; **ABC Language Consulting**, Roma; **Inlingua**, Milano; **Fondazione Le Vele**, Pavia (Insegnamento e servizi di interpretariato).

Istituti di insegnamento statali (scuole medie e licei) nella Provincia di Bergamo.

Dal 2006 al 2007, **CEPU,** Atene, Grecia.

INSEGNANTE DI FRANCESE LINGUA STRANIERA (FLE)

Dal 1999 al 2004, **Centro ellenico di Cultura e di Formazione, AGORA**, Liegi, Belgio.

INSEGNANTE DI FRANCESE, STORIA E STORIA DELL'ARTE

Dal 2004 al 2005, Scuole medie e superiori della Provincia e della Comunità Francese, Belgio.

"Autorizzo il trattamento dei miei dati personali in conformità alla legge 675/1996 e successive integrazioni e modificazioni".

TRADUTTRICE FREELANCE IT/EN-FR da 2008

Traduzione dalla lingua italiana nel settore editoriale

PROMOPRESS, Promotora de Prensa Internacional S.A., Barcellona, Spagna.

Sara Caldas, *Palette Perfect: Design [La Palette parfaite : Design],* pubblicazione nel 2021.

Un Mundo Feliz, *Protest! Pictogram Activism [Rébellion ! 1000 et 1 dessins pour grands desseins d'humanité]*, pubblicazione nel 2021.

Antonio Donnanno, *Techniques de Patronnage. Création de patrons,* pubblicazione nel 2021.

Brambatti Manuela, Fabio Menconi, *Le dessin de mode professionnel : les accessoires, 2020.*

Brambilla Daniela, *Dessiner la figure humaine. Croquer l'attitude, les gestes et le mouvement*, 2020.

Attardi Danilo, La Technique du Moulage sur mannequin, 2019.

Brambatti Manuela, Le dessin de mode professionnel, 2018.

Colombo Giovanni, Vigliotti Giuseppe, Dessiner le visage, Anatomie, Expressions, Émotions, Sentiments, 2017.

Tektime Books Translations, Terni, Italia.

Villano Domenico, *L'Utopie pragmatique. À la découverte des écovillages et des communautés intentionnelles*, 2018.

Piancastelli Andrea, *La fascination de Méduse à travers l'art, l'histoire et la légende,* 2019.

Traduzione dalla lingua italiana e inglese per agenzie di traduzione

Dema Solutions Srl, Monza Brianza da Aprile 2018; **Ambra Santori Traduzioni,** Siena, dal 2017; **Globe Group Srl**, Perugia, dal 2012 al 2018; **Studio Rossella Sardi**, Milano, dal 2013 al 2017; **Hispania Snc**, Milano; **Neno Languages Services**, Brescia; **Studio Silvia Bernardini**, Bergamo, etc.

Sottotitolazione

Film documentario di Patrizia Santangeli, *Monte Inferno*, 2017.

Post-Editing

Amazon Europe Core S.a.r.l., Lussemburgo, da Gennaio 2016 a Settembre 2018.

"Autorizzo il trattamento dei miei dati personali in conformità alla legge 675/1996 e successive integrazioni e modificazioni".

GUIDA-CONFERENCIERE

Setier culturale e turistico: **Museo Provinciale Gallo-romano**,Tongres, **Art&Fact Asbl,** Università di Liegi, **Provincia di Liegi,** Belgio**.**

GUIDA-ACCOMPAGNATRICE

Nel 2006, Agenzie di viaggi, isola di Paros, Cicladi, Grecia.

ISTRUZIONE E FORMATION

2003 – 2004: **Abilitazione all'insegnamento nelle scuole superiori,**
Didattica e pedagogia, Università di Liegi, Belgio.

1988 – 1994: **Master in Archeologia e Storia dell'Arte**
Specializzazione nell'Antichità, Università di Liegi, Belgio.

1982 – 1988: Diploma di Maturità, Umanità latino-greco, Instituto Saint-Sépulcre, Liegi, Belgio.

CONOSCENZE LINGUISTICHE

FRANCESE: Madrelingua: Pieno dominio della lingua parlata e scritta

ITALIANO: Ottima conoscenza orale e scruta

INGLESE: Buona conoscenza orale e scritta

GRECO: Discreto. Sufficiente capacità di capire e di farsi capire.

FIAMMINGO: Scolastico. Conoscenza rudimentale della lingua.

TEDESCO: Scolastico. Conoscenza rudimentale della lingua.

CONOSCENZE INFORMATICHE

CAT Tools: Memsource, WordFast, Omega
Sistemi operativi e applicativi: Word, Excel, Internet, PowerPoint

Browser per internet: Explorer, Safari

"Autorizzo il trattamento dei miei dati personali in conformità alla legge 675/1996 e successive integrazioni e modificazioni"

CAPACITA E COMPETENZE RELAZIONALI

Ho lavorato come **animatrice culturale** in diversi **centri interculturali** e creativi, **musei**, etc. Ho lavorato in diverse **agenzie di viaggi** sull'isola di Paros in **Grecia** come guida turistica e per l'accoglienza dei clienti (ufficio).

CAPACITA E COMPETENZE ORGANIZZATIVE

Ho lavorato in parecchi **centri culturali e creativi** di Liegi:
Concezione, organizzazione ed animazione di **seminari creativi** per bambini
Ho lavorato per agenzie di viaggi per la concezione di **viaggi culturali**.

ALTRE CAPACITA E COMPETENZE

Sono una persona dinamica, curiosa e piena di risorse e con **capacità di adattamento** acquisite soprattutto nel corso dei miei viaggi:
Da Agosto 2012: **Volontariato** con l'associazione internazionale **HELPX.** In Grecia, numerosi soggiorni dal 1995.
Ho vissuto in questo paese da giugno 2005 a ottobre 2006.
A **Parigi** e in **Egitto**, ho partecipato alla MFFT (**Missione Francese degli Scavi** di Tanis) a Parigi dal 1995 al 1997 e in Egitto, lavori archeologici nel 1996.

"Autorizzo il trattamento dei miei dati personali in conformità alla legge 675/1996 e successive integrazioni e modificazioni".